

СЕМАНТИКА И ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА

ОРИГИНАЛЬНАЯ СТАТЬЯ

УДК 811.581

doi: 10.26907/2541-7738.2022.5.97-109

О ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ С ДИФFUЗНОЙ СЕМАНТИКОЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Л.Л. Банкова

Московский городской педагогический университет, г. Москва, 129226, Россия

Аннотация

В статье рассмотрен вопрос диффузной (неточной, размытой) семантики китайских числительных. Несмотря на основную функцию слов данной части речи – обозначать точное количество – диффузность является их неотъемлемой характеристикой. Числительные с диффузной семантикой (в терминологии структурной лингвистики – мнимые числительные) не следует путать с приблизительными числительными, поскольку они слабо соотносятся или совершенно не соотносятся с фактическими числами, выдвигая на первый план характеристику «много» или «мало». Наряду с обзором взглядов отечественных и китайских лингвистов на природу семантической диффузности предложены три фактора, её определяющих: транснациональный, национально обусловленный и индивидуально обусловленный. Также приведен ряд классификаций диффузных числительных, предложенных китайскими лингвистами Кан Су и Сун Гуантянем в сопроваждении критических замечаний автора. Функционирование диффузных числительных в китайском языке рассмотрено с точки зрения диахронии. В результате исследования определено, что все числительные, вербализующие числа первого десятка, могут характеризоваться нечеткостью значения.

Ключевые слова: китайский язык, китайские числительные, семантическая диффузность, числительные с диффузной семантикой

*...у Господа один день, как тысяча лет,
и тысяча лет, как один день
2 Пет. 3:8*

Введение

С конца 70-х годов XX в. в Китае начинает активно развиваться диффузная лингвистика (模糊语言学 *móhúyǔyánxué*), что связано с выходом в свет статьи профессора У Тепина (伍铁平 *Wú Tiěpíng*) «Первые шаги в исследовании диффузного языка»¹ (模糊语言初探 “*Móhú yǔyán chūtàn*”) [1, с. 39]. Ма Лян называет диффуз-

¹ Здесь и далее перевод наш, если не указано иное. – Л.Б.

ными те языковые единицы, которые «не имеют четкой границы с другими единицами», а диффузностью – «размытость в языковой единице или в функционировании языка» [2, с. 164]. А.В. Леонтьева пишет о том, что «значение диффузно, когда оно “неточное, приблизительное, нечеткое”» [3, с. 109]. На ту же особенность указывает и В.Г. Борботько [4, с. 235]. Именно размытость и нечеткость значений слов называются в качестве основных характеристик их диффузной семантики и в других работах по данной тематике [5, с. 128–129; 6, с. 96; 7, с. 43].

Диффузность является органичным атрибутом естественного человеческого языка, поэтому слова с диффузной семантикой присутствуют в нем в большом количестве [1, с. 39]. Диффузность свойственна и числительным – словам той части речи, которая по своей сути призвана быть точной. Тем не менее данное свойство является «неотъемлемой характеристикой значения некоторых числительных» [8, с. 108].

Числительные с диффузной семантикой (模糊数词 *móhu shùcí*, или 虚数词 *xūshùcí*), вербализующие мнимые числа (虚数 *xūshù*), не следует путать с приблизительными числительными (约数词 *yūēshùcí*), воплощающими в языке приблизительные числа (约数 *yūēshù*). Последние незначительно отличаются от фактического количества, в то время как первые соотносятся слабо или совершенно не соотносятся с фактическими числами, обозначая таким образом количество, имеющее отдаленное отношение к записываемым их числительным [9; 10; 11, с. 14; 12, с. 93; 13]. По словам У Чжэнчжи (吴正芝 *Wú Zhèngzhī*), значение такого числительного является преувеличенным и отличается от приблизительного: в нем на первый план выдвигается характеристика «много» или «мало», связь с реальным числом невелика, в некоторых случаях она совсем отсутствует [10, с. 42]. Относительно термина 虚数词 *xūshùcí* ‘мнимое числительное’ скажем, что он характерен для структурной лингвистики. В рамках же диффузной лингвистики принято использовать термин 模糊数词 *móhu shùcí* ‘числительное с диффузной семантикой’.

Несмотря на то что диффузная лингвистика в Китае начала развиваться во второй половине XX в., вопросы, связанные с размытым значением числительных, стали подниматься китайскими исследователями гораздо раньше. Это было вызвано необходимостью адекватной трактовки текстов на вэньянь², избыточных числительными. Сама тема мнимых числительных (особенно в диахроническом аспекте) в китайском языкознании изучена довольно подробно. Однако именно в рамках диффузной лингвистики она недостаточно разработана, а в отечественном китаеведении данный аспект вообще не представлен, что делает настоящую работу актуальной.

Результаты и их обсуждение

Китайские исследователи Хуан Цзин (黄婧 *Huáng Jìng*) и Ли Цинфу (李庆福 *Lǐ Qìngfú*) видят причины диффузности числительных, во-первых, в неопределенности самого языка, отражающего неопределенность поведения человека, во-вторых, в невозможности постоянного использования точных чисел, в-третьих,

² Вэньянь – китайский литературный язык, в основу которого положен древнекитайский язык.

в отражении культуры общества, а также, в-четвертых, в необходимости придания высказыванию большей выразительности [14, с. 184].

Что касается природы семантической диффузности лексики, то А.В. Леонтьева предлагает ее структурированное видение, выделяя факторы разного плана. К фактору первого плана (универсальному) исследователь относит «имманентную компрессивную природу ментально-языкового конструирования действительности» и видит в этом глубинную предпосылку семантической диффузности. К факторам второго плана ею причислены «нюансированные критерии, относящиеся к вопросам смыслоформирования в индивидуальном исполнении, зависящие в ряде случаев от экстралингвистических условий». Таким образом, «природа диффузности кроется и во внутреннем начале языковой организации помимо того, что является одной из имманентных граней слова как средства “внешней символизации”» [3, с. 109].

Мы выделяем три фактора, обуславливающих семантическую диффузность в языке. Первый – транснациональный – «отвечает» за отраженные в языке культурные универсалии, то есть, по определению «Философского словаря», «некие общие для всего культурного наследия человечества элементы (возрастная градация, разделение труда, образование, семья, календарь, декоративное искусство, этикет и т. д.)» (цит. по [15, с. 205]). Например, для русской и китайской культур семеро детей являются большим количеством, что отражено в обоих языках в значении «много» (примеры будут приведены ниже). Второй фактор, будучи национально обусловленным, определяет наличие у числительных диффузных характеристик под влиянием той или иной конкретной культуры. В качестве примера можно привести употребление числительного 万 *wàn* ‘десять тысяч’ в значении «очень много» в китайской лингвокультуре, что обусловлено четырехпозиционной системой счисления. Третий фактор представляет собой индивидуально обусловленные проявления диффузности в речи говорящего, которые вызваны, как правило, стилистической интенцией. Например, в устойчивом выражении 百闻不如一见 *Bǎi wén bù rú yī jiàn* ‘Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать’ можно заменить числительное 百 *bǎi* ‘сто’ на 九十六 *jiùshíliù* ‘девяносто шесть’ (или любое другое на усмотрение говорящего), при этом последнее по-прежнему будет передавать значение «много».

Хуан Цзин и Ли Цинфу называют три стилистических функции числительных, употребленных диффузно: гипербола (千万次的感谢 *qiān wàn cì de gǎnxiè* ‘множество [букв. десять миллионов] благодарностей’), параллелизм (一朝被蛇咬, 十年怕井绳 *Yī zhāo bèi shé yǎo, shí nián pà jǐng shéng* ‘Один раз укушенный змеёй десять лет боится колодезной веревки’), антитеза (九牛一毛 *jiǔ niú yī máo* ‘один волосок с девяти быков; ничтожно мало’) [14, с. 184].

С семантической диффузностью неразрывен вопрос ее связи с полисемией (многозначностью)³. По этому поводу Т.Ю. Мухаметдинова указывает на то, что «ряд слов и фразовых единиц получают широкое значение, выходящее за пределы вариантов и полисемии, зафиксированных в словарях» [6, с. 95]. Что касается числительных, то размытость изначального четкого значения, обусловленная

³ Ответ на вопрос о взаимосвязи полисемии и многозначности и их отличиях дан в [16].

транснациональными и культурными факторами, как раз зафиксирована в лексикографических источниках. Например, в «Словаре китайского языка» для словосочетания 十年 *shí nián* ‘десять лет’ приводится значение 时间长久 *shíjiǎn chángjiǔ* ‘долгое время’ (СКЯ). А вот фиксация в словарях индивидуально обусловленного употребления числительных для передачи значения неточного количества действительно является трудно выполнимой задачей.

Языковеды из Поднебесной Кан Су (康甦 *Kāng Sū*) и Сун Гуантянь (宋广田 *Sòng Guǎngtián*) предложили несколько классификаций числительных с диффузной семантикой. Прежде всего, они обозначили лежащее на поверхности их деление на часто употребляемые (常用数词 *cháng yòng shùcí*) и редко употребляемые (偶用数词 *ǒu yòng shùcí*). К первым причислили *три* и *десять*, а также кратные им. Кроме того, исследователи отметили особенность китайских числительных с диффузной семантикой, связанную с выделяемыми видами: часто употребляемые могут употребляться в свободно конструированных словосочетаниях (三秋 *sān qiū* ‘много времени (букв. три осени)’), в то время как редко употребляемые сочетаются с другими числительными с диффузной семантикой в составе фразеологических единиц (五颜六色 *wǔ yán liù sè* ‘разноцветный (букв. пять тонов, шесть оттенков)’; 七嘴八舌 *qī zuǐ bā shé* ‘наперебой (букв. семь ртов, восемь языков)’; 一本万利 *yī běn wàn lì* ‘огромная прибыль (букв. десять тысяч процентов на один капитал)’; 十室九空 *shí shì jiǔ kōng* ‘разоренный край (букв. из десяти домов – девять пустые)’; 千虑一得 *qiān lǜ yī dé* ‘на тысячу мыслей – одна удачная’) [12, с. 94].

По критерию степени неопределенности указания (虚指程度 *xū zhǐ chéngdù*) Кан Су и Сун Гуантянь выделили числительные с ограниченной неопределенностью (有限虚指 *yǒuxiàn xū zhǐ*) и неограниченной неопределенностью (无限虚指 *wúxiàn xū zhǐ*). В качестве примера первого вида они приводят чэньюй⁴ 五颜六色 *wǔ yán liù sè* ‘разноцветный’, указывая, что подразумеваемое в нем количество не превышает десяти; как пример второго предлагают чэньюй 千变万化 *qiān biàn wàn huà* ‘бесконечные изменения (букв. тысяча изменений, десять тысяч превращений)’. При этом исследователи отмечают, что числительные меньше девяти относятся к первому виду, а выше девяти – ко второму [12, с. 94]. Здесь мы бы хотели скорректировать китайских исследователей, поскольку речь идет не об отдельном значении числительных в чэньюе, а о значении чэньюя в целом.

Еще один вариант классификации числительных с диффузной семантикой, который предлагают Кан Су и Сун Гуантянь, – по направлению размытости значения в сторону увеличения или уменьшения (虚指趋向 *xū zhǐ qūxiàng*). Так, согласно данному классификационному делению, в числительных 七 *qī* ‘семь’ и 八 *bā* ‘восемь’, входящих в состав чэньюя 七色八样 *qī sè bā yàng* ‘семь цветов, восемь узоров’, актуализируется дополнительная сема «много». То же самое явление размывания исходного значения числительного в сторону его увеличения наблюдается с числительными 千 *qiān* ‘тысяча’ и 万 *wàn* ‘десять тысяч’ в составе

⁴ Чэньюй – вид фразеологизма, состоящий, как правило, из четырех иероглифов.

чэньюя 千态万状 *qiān tài wàn zhuàng* ‘разнообразные конфигурации’, в котором на первый план выдвигается характеристика «очень много». Тенденция в сторону уменьшения исходных значений числительных заложена в чэньюях 差一減二 *chā yī jiǎn èr* ‘мало’ и 三朝五日 *sān cháo wǔ rì* ‘небольшой срок’ [12, с. 92].

Кроме того, Кан Су и Сун Гуантянь указывают на необходимость различать чэньюи, сохраняющие значение квантитативности (см. приведенные в предыдущем абзаце примеры) и утратившие его (乱七八糟 *luàn qī bā zāo* ‘беспорядок, путаница’; 一清二白 *yī qīng èr bái* ‘четкий, ясный’) [12, с. 92].

Таким образом, в китайском языкознании представлены варианты классификаций китайских числительных с диффузной семантикой. Между тем вопрос об их месте среди числительных вообще не рассматривался. Мы восполним обозначенный пробел и определим, являются ли они самостоятельным видом числительных или это обычные количественные числительные. По нашему мнению, числительные с диффузной семантикой – это количественные числительные. Если бы они являлись отдельным видом, то он был бы представлен полным числовым рядом. А в данном случае круг числительных с диффузной семантикой ограничен. Хотя, с другой стороны, для того, чтобы представлять отдельный вид числительных, соблюдение этого условия совсем не обязательно. Вспомним, например, кванторные числительные 俩 *liǎ* ‘два, двое, оба’ и 仨 *sā* ‘трое, троим’. Однако же последние по форме выражения не совпадают с количественными числительными, а диффузные – совпадают, что подтверждает нашу точку зрения об их принадлежности к количественным числительным.

Итак, в китайском языке за некоторыми определенными количественными числительными закреплены второстепенные значения с семой неопределенности – «много» или «мало», а иногда сразу оба. По-китайски данное явление называется 数词活用 *shùcí huóyòng* ‘употребление числительного в несвойственной ему функции’ и уходит корнями в древнекитайский период⁵. Ниже мы подробно рассмотрим в диахроническом аспекте случаи употребления числительных с диффузной семантикой в свободно связанных словосочетаниях с прагматической целью, поскольку именно такие случаи иногда затруднительно трактовать, в то время как значения чэньюев понятны.

Наиболее ярко диффузная природа проявляется в числительном 三 *sān* ‘три’, которое может обладать противоположными значениями «много» и «мало», что иллюстрируют нижеприведенные примеры из древнекитайского языка (нижняя граница не определена – до III в. н. э.):

三歲為婦，靡室勞矣…… *Sān suì wèi fù, mí shì láo yǐ*…… Три года (много лет. – Л.Б.)⁶ я была женой, в дому // Я счета не вела своим трудам...⁷ (《詩經魏風》 “*Shījīng Wèifēng*” «Книга песен. Песни царства Вэй») (КП);

⁵ Мы придерживаемся периодизации китайского языка, изложенной в [17].

⁶ Здесь и далее в переводах иллюстративного материала на русский язык не нашего авторства в случаях, когда числительное, употребленное диффузно, переводится буквально, мы в скобках приводим тот вариант перевода, который нам кажется более подходящим. В скобках также указываем буквальное значение числительного для иллюстрации его диффузной семантики.

⁷ Перевод А.А. Штукина (URL: https://chinese-poetry.ru/poems.php?action=show&poem_id=4378).

百里之海，不能飲一夫。三尺之泉，足止三軍之渴。 *Bǎi lǐ zhī hǎi, bù néng yǐn yī fū. Sān chǐ zhī quán, zú zhǐ sān jūn zhī kě.* Огромное море (букв. море в сто ли) не может утолить жажду и одного человека, а маленький источник (букв. источник в три чи) способен напоить целое войско (《尉繚子·治本》 “*Wèi Liáozi • Zhìběn*” «Вэй Ляо-цзы. Чжибэнь») (ВЛ).

Заметим, что числительное *три* в диффузном значении в текстах вэньяня также представлено соответствующим иероглифом 叁 (варианты: 弎 и 叁) из комплекта китайских формальных цифр⁸, о чем указано в [19, с. 159].

Помимо числительного *три*, в китайском языке диффузной семантикой обладают также кратные ему числительные *шесть*, *девять*, *двенадцать*, *тридцать шесть*, *семьдесят два* со значением «много». Среди них особенно часто встречаются *девять* и *двенадцать*:

亦餘余心之所善兮，雖九死其猶未悔。 *Yì yú xīn zhī suǒ shàn xī, suī jiǔ sǐ qí yóu wèi huǐ.* О, это то, чего желает душа моя, и пусть даже много (букв. девять) раз пришлось бы отдать свою жизнь, и тогда бы не пожалел (《楚辭·離騷》 “*Chǔcí • Lísāo*” «Чуские строфы. Лисао», 屈原 *Qū Yuán* Цюй Юань) (ЧСЛ).

Диффузными свойствами также обладают разрядные числительные (十 *shí* ‘десять’, 百 *bǎi* ‘сто’, 千 *qiān* ‘тысяча’, 万 (萬) *wàn* ‘десять тысяч’) в значении «много» (что, впрочем, характерно и для русского языка, ср. *сто лет не виделись*). Пожалуй, наиболее яркой иллюстрацией такого употребления является знаменитая фраза из классического даосского философского трактата «Дао дэ цзин» авторства Лао-цзы:

道生一，一生二，二生三，三生萬物…… *Dào shēng yī, yī shēng èr, èr shēng sān, sān shēng wàn wù……* Одно рождает два. Два рождает три. Три рождает тьму (букв. десять тысяч. – Л.Б.) вещей…⁹ (《道德經·四十二章》 “*Dào dé jīng • Sìshí’èr zhāng*” «Дао дэ цзин. 42-я строфа», 老子 *Lǎozǐ* Лао-цзы) (ДЦЦ).

Приведем другие примеры.

聞道百，以為莫己若者…… *Wén dào bǎi, yǐwéi mò jǐ ruòzhě……* Много (букв. сто) всего слышал, поэтому полагает, что никто его не может превзойти… (《秋水·外篇》 “*Qiū shuǐ • Wài piān*” «Осенние воды. Вторая часть», 莊子 *Zhuāng Zǐ* Чжуан-цзы) (ОВ2);

智者千慮，必另失；愚者千慮，必得另。 *Zhìzhě qiān lǜ, bì yǒu yī shī; yúzhě qiān lǜ, bì yǒu yī dé.* Мудрец, который много (букв. тысячу [раз]) думает, и тот иногда (букв. один [раз]) ошибается; глупцу же на ум, если он много (букв. тысячу) раз подумает, иногда приходит что-то (букв. одно) дельное (《史記·淮陰侯列傳》 “*Shǐjì • Huáiyīnhóu lièzhuàn*” «Исторические записки. Хуайиньхоу ле-чжуань», 司馬遷 *Sīmǎ Qiān* Сыма Цянь) (ИЗ).

Китайские лингвисты также говорят о диффузной семантике числительного *一* *yī* ‘один’ со значением «мало», и, кроме приведенного выше примера, иллюстрацией данному положению могут послужить чэньюи *一窍不通* *yī qiào bù tōng*

⁸ Комплект китайских формальных цифр подробно описан в [18].

⁹ Перевод А.И. Кобзева (Кобзев А.И. Учение о символах и числах в китайской классической философии. М.: Наука, 1993. С. 99–100).

‘быть полным профаном’; 一孔不达 *yī kǒng bù dá* ‘ничего не смыслить’; 一鸣惊人 *yī míng jīng rén* ‘быстро прославиться’ [19, с. 159].

Зафиксированы также диффузные значения неопределенного множества у числительных 四 *sì* ‘четыре’, 五 *wǔ* ‘пять’, 七 *qī* ‘семь’ и 八 *bā* ‘восемь’. Числительное 五 *wǔ* ‘пять’, как и *три*, может обозначать как «много», так и «мало», при этом первое значение встречается чаще:

居下位 <.....> 五就湯, 五就桀者, 伊尹也。 *Jū xià wèi <.....> wǔ jiù Tāng, wǔ jiù Jié zhě, Yī Yīn yě*. Поступал [на службу] пять (много. – Л.Б.) [раз] к Тану и пять (много. – Л.Б.) раз к Цзе – [таким] был И Инь¹⁰ (《孟子·告子下》 “*Mèngzǐ • Gàozǐ xià*” «Мэнцзы. Гао-цзы. Часть вторая») (МЦ);

從許子之道, 則市價不貳, 國中無偽; 雖使今五尺之適市, 莫之或欺。 *Cóng xǔ zǐ zhī dào, zé shìjià bù èr, guózhōng wú wěi; suī shǐ jīn wǔ chǐ zhī shì shì, mò zhī huò qī*. Если последовать учению Сюйцзы, то не будет разных цен на рынке и мошенничеству в княжестве придет конец. Пошлите даже маленького (букв. в пять чи. – Л.Б.) мальчика на рынок, и никто его [там] не обманет¹¹ (《孟子·滕文公》 “*Mèngzǐ • Téng wéngōng*” «Мэнцзы. Тэнский князь просвещенный») (МЦ).

Что касается числительных 四 *sì* ‘четыре’, 七 *qī* ‘семь’ и 八 *bā* ‘восемь’, то их диффузная семантика сводится к значению «много»:

皇天眷命, 奄有四海, 為天下君。 *Huáng tiān juàn mìng, yǎn yǒu sì hǎi, wéi tiān xià jūn*. Августейшее небо, любя [его, ниспослало ему] предопределение, и [он] сразу обрел [все земли в пределах] четырех (многих. – Л.Б.) морей, став государем Поднебесной¹² (《尚書·虞書·大禹謨》 “*Shàngshū • Yú shū • Dà Yǔ mó*” «Шаншу. Записи о [временах Шуня] из Юя (Юй-шу). Рассуждения Великого Юя») (ШШ);

有子七人, 母氏勞苦。 *Yǒu zǐ qī rén, mǔ shì láokǔ*. Когда много (букв. семь) детей¹³, матери очень тяжело (《詩經·邶風》 “*Shījīng • Bèifēng*” «Книга песен. Песни царства Бэй») (КП).

Как утверждают Тянь Ючэн и Цзэн Лупин (田有成 *Tián Yǒuchéng*, 曾鹿平 *Zéng Lùpíng*), в среднекитайский (IV – XII вв.) и в особенности в новокитайский (XIII – XIX вв.) периоды способы передачи мнимых чисел схожи с древнекитайскими [20, с. 99]. Однако область их применения и частотность употребления далеко превосходят древнекитайский, что вполне объяснимо накоплением языкового материала с течением времени под воздействием экстралингвистических обстоятельств.

Приведем примеры употребления в диффузном значении некоторых числительных в среднекитайский период развития языка:

军书十二卷, 卷卷有爷名。 *Jūn shū shí'èr juǎn, juǎn juǎn yǒu yé míng*. Так много (букв. двенадцать) свитков о призыве на военную службу, и на каждом имя отца (《木兰诗》 “*Mùlán shī*” «Песнь о Мулань») (ПОМ);

¹⁰ Перевод И.И. Семененко (*Мэнцзы* в новом переводе с классическими комментариями Чжао Ци и Чжу Си / Пер. с кит. И.И. Семененко. М.: Наука, 2016. С. 380).

¹¹ Перевод И.И. Семененко (*Мэнцзы* в новом переводе..., с. 678).

¹² Перевод Г.С. Поповой (Шу-цзин («Канон записей») / Пер. с кит. Г.С. Поповой. М.; СПб.: Нестор-История, 2020. С. 160).

¹³ Ср. в русском языке семеро по лавкам.

千呼万唤始出来, 犹抱琵琶半遮面。 *Qiān hū wàn huàn shǐ chū lái, yóu bào pí pá bàn zhē miàn*. Кричали мы настойчиво (букв. тысяча криков, десять тысяч окликов. – Л.Б.), и женщина пред нами // Предстала, мандолиною лицо полузакрыв¹⁴ (《琵琶行》“*Pí pá xíng*” «Песня мандолины», 白居易 *Bái Jūyì* Бо Цзюйи) (ПМ);

浮云一别后, 流水十年间。 *Fú yún yī bié hòu, liú shuǐ shí nián jiān*. И расстались подобно плывущим в небе облакам, и потекли месяцы и годы, и промелькнули, и в мгновение ока прошло много (букв. десять лет) лет (《唯上喜会梁州故人》“*Huáishàng xī huì Liángzhōu gù rén*” «Радостная встреча в Хуайшане старых друзей из Лянчжоу», 韦应物 *Wéi Yīngwù* Вэй Инью) (РВ).

В новокитайский период развития языка благодаря роману У Чэньэня «Путешествие на Запад» ряд числительных с диффузной семантикой пополнился числительным *семьдесят два* со значением «много» (七十二变 *qīshí'èr biàn* ‘семьдесят два превращения [Сунь Укуна]'). В данный период также продолжают активно функционировать разрядные числительные в значении неопределенного множества:

不数岁, 田百顷, 楼阁万椽, 牛羊蹄各千计。 *Bù shù suì, tián bǎi qǐng, lóu gé wàn chuán, niú yáng tí gè qiān jì*. Не прошло и нескольких лет, [как его богатство увеличилось настолько, что стало насчитывать] множество (букв. несколько сотен) циней пахотных земель, бесчисленное множество (букв. десятки тысяч) теремов и дворцов, тьму (букв. тысячи) быков и баранов (《足织》“*Cùzhī*” «Сверчок», 蒲松龄 *Pú Sōnglíng* Пу Сунлин) (СВ).

В современном китайском языке все вышерассмотренные числительные (наиболее частотные из которых *три, девять, сто, тысяча, десять тысяч*) сохранили имеющиеся диффузные функции, о чем свидетельствуют соответствующие записи в словарных статьях (多 *duō* ‘много’, 很多 *hěn duō* ‘очень много’, 极多 *jí duō* ‘необычайно много’) (ССКЯ). Данные числительные сформировали устойчивые словосочетания, в которых они обозначают неопределенное количество, как правило, в значении «много»:

三尺儿 *sān chǐr* ‘маленький ребенок (букв. ребенок длиной в три чи)¹⁵’; 三思而后行 *Sān sī ér hòu xíng* ‘Сначала много раз (букв. три раза) подумай, затем действуй’; 八辈子倒霉 *bā bèizi dǎoméi* ‘долгое (букв. на восемь поколений) невезение’; 四通八达 *sì tōng bā dá* ‘сообщающийся во все стороны, имеющий связь по всем направлениям’; 十年树人 *shí nián shù rén* ‘долгое (букв. десять лет) время воспитывать таланты’; 百折不挠 *bǎi zhé bù náo* ‘не сворачивать с пути, несмотря на множество (букв. сотню) препятствий’; 千载难逢 *qiān zǎi nán féng* ‘и во множество (букв. тысячу) лет не встречающийся случай’; 万事俱备, 只欠东风 *Wàn shì jùbèi, zhǐ qiàn dōng fēng* ‘Всё (букв. тысяча вещей) подготовлено, не хватает лишь восточного ветра’; 百孔千疮 *bǎi kǒng qiān chuāng* ‘полная разруха; бесчисленные трудности и страдания (букв. сто щелей и тысяча язв)’ (СКЯ).

¹⁴ Перевод В.Ф. Перелешина (URL: https://chinese-poetry.ru/poems.php?action=show&poem_id=242).

¹⁵ В русском языке существует аналогичное выражение ‘от горшка два вершка’. В таком случае определяющим выбор числительного является национальный фактор.

Помимо описанных в статье числительных, на современном этапе развития китайского языка можно говорить о наличии диффузной семантики у числительных *восемнадцать* (女大十八变 *Nǚ dà shíbā biàn* ‘Пока девочка повзрослеет, с ней произойдет много (букв. восемнадцать) изменений’) [21] и *тридцать шесть* (三十六计 *sānshíliù jì* ‘множество (букв. тридцать шесть) планов’) [19, с. 186].

Разумеется, в речи современных носителей китайского языка числительные с неопределенным значением могут употребляться не только в составе устойчивых словосочетаний, но и в свободно конструируемых словосочетаниях. Яркой иллюстрацией этого является употребление числительного *两 liǎng* ‘два’: *我来说两句 Wǒ lái shuō liǎng jù* ‘Я кое-что (букв. пару фраз) скажу’; *两天以后 liǎng tiān yǐhòu* ‘очень скоро (букв. через пару дней)’. Кроме того, во всех работах, касающихся числительного *两 liǎng* ‘два’, указывается только его способность обозначать «мало», но мы хотели бы отметить его способность обозначать «много», например: *一举两得 yī jǔ liǎng dé* ‘одно действие – двойная выгода’.

Заключение

Таким образом, диффузным числительным в китайском языке мы можем дать следующее определение: это количественные числительные, которые, помимо обозначения точного количества, обладают дополнительными значениями «много» или «мало».

Что касается диффузного потенциала числительных, то в китайской лингвокультуре им обладают все, относящиеся к первому десятку, что обусловлено транскультурным и национальным факторами. Последний также определяет наличие диффузного потенциала у числительного *десять тысяч*. Транснациональный фактор влияет на наличие диффузных характеристик у числительных *десять, сто, тысяча*. Квантификация явлений, обладающих транскультурным характером (например, летоисчисление), всегда связана с наличием у числительных дополнительного значения «много» в любой культуре.

Источники

- СКЯ – 汉语词典 = Словарь китайского языка. – URL: <https://cd.hwxnet.com/view/mfjnkidibbacnjii.html>, свободный.
- КП – 詩經. = Книга песен. – URL: <https://www.gushiwen.cn/guwen/shijing.aspx>, свободный.
- ВЛ – 尉繚子• 治本 = *Вэй Ляо-цзы*. Чжибэнь. – URL: <http://www.guoxuemeng.com/lishizhishi/486558.html>, свободный.
- ЧСЛ – 屈原. 楚辭• 離騷. = *Цюй Юань*. Чуские строфы. Лисао.– URL: https://so.gushiwen.cn/shiwenv_f5714bcd33e3.aspx, свободный.
- ДДЦ – 老子. 道德經. = *Лао-цзы*. Дао дэ цзин.– URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1714021149301582174&wfr=spider&for=pc>, свободный.
- ОВ2 – 庄子. 秋水• 外篇. = *Чжуан-цзы*. Осенние воды. Вторая часть. – URL: http://www.360doc.com/content/19/1027/11/52920_869319508.shtml, свободный.
- ИЗ – 司马迁. 史記. = *Сыма Цянь*. Исторические записки. – URL: <https://shiji.5000yan.com/>, свободный.

- МЦ – 孟子. = Мэнцзы. – URL: <https://dushu.baidu.com/pc/reader?gid=4355208833&cid=1567916610>, свободный.
- ШШ – 尚書. = Шаншу. – URL: http://www.360doc.com/content/18/0823/20/57852223_780682956.shtml, свободный.
- ПОМ – 木兰诗. = Песнь о Мулань. – URL: <https://hanyu.baidu.com/shici?s?wd=木兰诗全文>, свободный.
- ПМ – 白居易. 琵琶行 = *Бо Цзюйи*. Песня мандолины. – URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1716463315678284042&wfr=spider&for=pc>, свободный.
- РВ – 韦应物. 淮上喜会梁州故人 = *Вэй Инью*. Радостная встреча в Хуайшане старых друзей из Лянчжоу. – URL: https://so.gushiwen.cn/shiwenv_43e1c0daacca.aspx, свободный.
- СВ – 蒲松龄. 促织 = *Пу Сунлин*. Сверчок. – URL: https://so.gushiwen.cn/shiwenv_95f1b5461664.aspx, свободный.
- ССКЯ – 现代汉语词典/中国社会科学院语言研究所. – 第7版. – 北京: 商务印书馆, 2016. – 页数: 1800. = Словарь современного китайского языка. – Пекин: Коммерческое изд-во, 2016. – 1800 с.

Литература

1. 伍铁平. 模糊语言初探 // 上海外国语大学学报. – 1979. – 第04期. – 页码: 39–44. = У Т. Первые шаги в исследовании диффузного языка // Вестн. Шанх. ун-та иностр. языков. – 1979. – № 4. – С. 39–44.
2. Ма Лян. Диффузность как типичная характеристика языка рекламного текста // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Сер. Гуманит. науки. – 2019. – № 5. – С. 164–166.
3. Леонтьева А.В. Идея диффузности в лингвистической научной среде // Филол. науки. Вопр. теории и практики. – 2015. – № 1, Ч. 1. – С. 108–110.
4. Борботько В.Г. Принципы формирования дискурса: От психолингвистики к лингвосинергетике. – М.: КомКнига, 2007. – 288 с.
5. Власова Л.В. Семантическая диффузия, семантическая неопределенность: определение понятий // Вестн. Ленингр. гос. ун-та им. А.С. Пушкина. – 2014. – Т. 1, № 2. – С. 128–132.
6. Мухаметдинова Т.Ю. Лексика с диффузной семантикой в политических текстах немецких СМИ // Полит. лингвистика. – 2020. – № 2. – С. 95–104. – doi: 10.26170/pl20-02-10.
7. Шкапенко Т.М. Семантическая диффузность в двуязычном аспекте // Вестн. Балт. фед. ун-та им. И. Канта. – 2012. – Вып. 8. – С. 42–47.
8. 李鹏. 数词的模糊性及其与精确的转化 // 黔东南民族师范高等专科学校学报. – 2003. – 第21卷第4期. – 页码: 108–109. = Ли Л. Диффузность числительных и процесс их становления более четкими // Журн. Цяньдуннан. пед. колледжа для национальностей. – 2003. – Т. 21, № 4. – С. 108–109.
9. 姜育荣. 古代汉语数词的表数方法 // 中学语文: 教师版. – 2001. – 第01期. – 页码: 60–61. = Цзян Ю. Способы обозначения числительных в древнекитайском языке // Китайский язык в средней школе: книга учителя. – 2001. – № 1. – С. 60–61.
10. 吴正芝. 数字表示法在文言文中的应用 // 同步课堂. 功夫译文. – 2009. – 第01期. – 页码: 39–42. = У Ч. Практическое применение способов выражения чисел в вэньяне // Шагающая в ногу аудитория. Мастерство перевода. – 2009. – № 1. – С. 39–42.

11. 叶小红. 浅谈文言文中的虚数与概数 // 时代教育. – 2012. – 第14卷第 07期. – 页码: 14–15. = *Е С.* Кратко о мнимых и приблизительных числах в вэньяне // Образование эпохи. – 2012. – Т. 14, № 7. – С. 14–15.
12. 康甦, 宋广田. 谈谈文学语言中的“虚数” // 山东师范大学学报 (人文社会科学版). – 2012. – 第14卷第 07期. – 页码: 92–94. = *Кан С., Сун Г.* К вопросу о «мнимых числах» в литературном языке // Вестн. Шаньдун. пед. ун-та (Гуманит. и социал. науки). – 2012. – Т. 14, № 7. – С. 92–94.
13. 韩瑾. 浅谈文言文中的虚数与概数 // 科技创新导报. – 2009. – 第8期. – 页码: 150. = *Хань Ц.* Кратко о мнимых и приблизительных числах в текстах вэньяня // Научно-технические инновации. – 2009. – № 8. – С. 150.
14. 黄婧, 李庆福. 数词在古代文学作品中的语用模糊及其修辞功能 // 时代文学. – 2011. – 第08期. – 页码: 183–184. = *Хуан Ц., Ли Ц.* Прагматическая нечеткость и риторические функции числительных в произведениях древней литературы // Современная литература. – 2011. – № 8. – С. 183–184.
15. *Бурукина О.А.* Национальные стереотипы как культурные универсалии // Вестн. Том. гос. ун-та. Сер. Гуманит. науки. Филология. – 2010. – Вып. 12. – С. 204–209.
16. *Гринева-Гринева С.В., Сорокина Э.А.* Полисемия в общеупотребительной и в специальной лексике // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. Сер. Лингвистика. – 2015. – № 4. – С. 51–64. – doi: 10.18384/2310-712X-2015-4-51-64.
17. *Bankova L.L.* Diachronical research of the Chinese numerals: The problem of periodization // Current Issues in Modern Linguistics and Humanities: Сб. ст. XII Всерос. науч.-метод. конф. с междунар. участием. – М.: РУДН, 2020. – С. 10–18. – doi: 10.22363/09835-2020-10-18.
18. *Банкова Л.Л.* Комплект китайских формальных цифр // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2018. – № 1. – С. 119–123.
19. 姜性诚. “三”——言语之虚数不可直译 // 西部大开发. – 2010. – 第01期. – 页码: 159, 186. = *Лоу С.* «Три» – числительные с диффузной семантикой нельзя переводить дословно // Развитие Западного Китая. – 2010. – № 1. – С. 159, 186.
20. 田有成, 曾鹿平. 近代汉语数词表示法 // 延安大学学报 (社会科学版). – 2000. – 第22卷第03期. – 页码: 99–101. = *Тянь Ю., Цзэн Л.* Способы выражения числительных в новокитайском языке // Вестн. Яньан. ун-та. Сер. Социал. науки. – 2000. – Т. 22, № 3. – С. 99–101.
21. 陆忠发. “八”表虚数 // 中国语文. – 1995. – 第1期. – 页码: 76. = *Лу Ч.* «Восемь» обозначает мнимое число // Китайская филология. – 1995. – № 1. – С. 76.

Поступила в редакцию
25.07.2022

Банкова Людмила Львовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры китайского языка
Московский городской педагогический университет
2-й Сельскохозяйственный проезд, д. 4, г. Москва, 129226, Россия
E-mail: lwittsa@yandex.ru

UCHENYE ZAPISKI KAZANSKOGO UNIVERSITETA. SERIYA GUMANITARNYE NAUKI
(Proceedings of Kazan University. Humanities Series)

2022, vol. 164, no. 5, pp. 97–109

ORIGINAL ARTICLE

doi: 10.26907/2541-7738.2022.5.97-109

On Numerals with Fuzzy Semantics in the Chinese Language

L.L. Bankova

Moscow City University, Moscow, 129226 Russia

E-mail: *lwittsa@yandex.ru*

Received July 25, 2022

Abstract

This article considers the fuzzy (approximate, blurred) semantics of Chinese numerals. Despite their main function of expressing exact numbers, fuzziness is the innate feature of such numerals. Numerals with fuzzy semantics (or so-called imaginaries in the sense of structural linguistics) should not be confused with the approximate ones because they correlate fairly or in no way with actual numbers and bring to the fore the meanings of “much/many” or “little/few.” Here, the views of Russian and Chinese linguists on semantic fuzziness were summarized. The following three factors that determine it were described: transnational, nationally stipulated, and individually determined. Kang Su and Song Guangtian’s classifications of fuzzy numerals were analyzed and critically assessed. The functioning of fuzzy numerals in the Chinese language was discussed from a diachronic perspective. The analysis of the Chinese language history shows that the most common fuzzy numerals are *three* (meaning “many/much” or “few/little”), numerals denoting numbers that are a factor of three with the meaning of “many/much,” and place numerals such as *ten*, *one hundred*, *one thousand*, and *ten thousand*, also meaning “many/much.” In general, all numerals verbalizing the first ten numbers can have fuzzy semantics.

Keywords: Chinese language, Chinese numerals, semantic fuzziness, numerals with fuzzy semantics

References

1. Wu T. First steps in studying fuzzy language. *Journal of Shanghai International Studies University*, 1979, no. 4. pp. 39–44. (In Chinese)
2. Ma Liang. Fuzziness as a typical characteristic of advertising text. *Sovremennaya Nauka: Aktual'nye Problemy Teorii i Praktiki. Seriya: Gumanitarnye Nauki*, 2018, no. 5, pp. 164–166. (In Russian)
3. Leont'eva A.V. The idea of fuzziness in linguistic scientific environment. *Filologicheskie Nauki. Voprosy Teorii i Praktiki*, 2015, no. 1, pt.1, pp. 108–110. (In Russian)
4. Borbot'ko V.G. *Printsipy formirovaniya diskursa: Ot psikholingvistiki k lingvosinergetike* [The Principles of Discourse Formation: From Psycholinguistics to Linguosynergetics]. Moscow, KomKniga, 2007. 288 p. (In Russian)
5. Vlasova L.V. Semantic fuzziness, semantic ambiguity: Defining the concepts. *Vestnik Leningradskogo Gosudarstvennogo Universiteta imeni A.S. Pushkina*, 2014, vol. 1, no. 2, pp. 128–132. (In Russian)
6. Mukhametdinova T.Yu. Lexical units with fuzzy semantics in political texts of German media. *Politicheskaya Lingvistika*, 2020, no. 2, pp. 95–104. doi: 10.26170/pl20-02-10. (In Russian)
7. Shkapenko T.M. Semantic fuzziness in bilingual aspect. *Vestnik Baltiiskogo Federal'nogo Universiteta imeni I. Kanta*, 2012, no. 8, pp. 42–47. (In Russian)
8. Li L The fuzziness of numerals and the process of their becoming more precise. *Journal of Qiandongnan Teachers Training College for Nationalities*, 2003, vol. 21, no. 4, pp. 108–109. (In Chinese)
9. Jiang Yu. The ways of numbering in ancient Chinese. In: *Middle School Chinese: Teacher's Book*, 2001, no. 1, pp. 60–61. (In Chinese)

10. Wu Zh. The practical ways of expressing numerals in Wenyan. *Synchronous Class. Art of Translation*, 2009, no. 1, pp. 39–42. (In Chinese)
11. Ye X. Briefly about imaginary and approximate numbers in Wenyan. *Time Education*, 2012, vol. 14, no. 7, pp. 14–15. (In Chinese)
12. Kang S., Song G. On “imaginary” numerals in Wenyan. *Journal of Shandong Normal University (Humanities and Social Sciences)*, 2012, vol. 14, no. 7, pp. 92–94. (In Chinese)
13. Han J. Briefly about imaginary and approximate numbers in Wenyan. *Science and Technology Innovation Herald*, 2009, no. 8, p. 150. (In Chinese)
14. Huang J., Li Q. Pragmatic fuzziness and rhetorical functions of numerals in ancient literature. *Contemporary Literature*, 2011, no. 8. pp. 183–184. (In Chinese)
15. Burukina O.A. National stereotypes as cultural universals. *Vestnik Tomskogo Gosudarstvennogo Universiteta. Seriya Gumanitarnye Nauki. Filologiya*, 2010, no. 12, pp. 204–209. (In Russian)
16. Grinev-Grinevich S.V., Sorokina E.A. Polysemy in general and special vocabulary. *Vestnik Moskovskogo Gosudarstvennogo Oblastnogo Universiteta. Seriya Lingvistika*, 2015, no. 4, pp. 51–64. doi: 10.18384/2310-712X-2015-4-51-64. (In Russian)
17. Bankova L.L. Diachronical research of the Chinese numerals: The problem of periodization. *Current Issues in Modern Linguistics and Humanities: Sb. st. XII Vseros. nauch.-metod. konf. s mezhdunar. uchastiem* [Current Issues in Modern Linguistics and Humanities: Proc. XII All-Russ. Res. Methodol. Conf. with Int. Participation]. Moscow, RUDN, 2020, pp. 10–18. doi: 10.22363/09835-2020-10-18. (In English)
18. Bankova L.L. The set of anti-fraud numerals in Chinese. *Vestnik Voronezhskogo Gosudarstvennogo Universiteta. Seriya Lingvistika i Mezhkul'turnaya Kommunikatsiya*, 2018, no. 1, pp. 119–123. (In Russian)
19. Lou X. “Three” – fuzzy numbers in speech cannot be translated literally. *China Western Development*, 2010, no. 1, pp. 159, 186. (In Chinese)
20. Tian Y., Zeng L. Expressions of numerals in modern Chinese. *Journal of Yanan University. Social Science Edition*, 2000, vol. 22, no. 3, pp. 99–101. (In Chinese)
21. Lu Zh. “Eight” expresses the fuzzy number. *Studies of the Chinese Language*, 1995, no. 1, p. 76. (In Chinese)

⟨ **Для цитирования:** Банкова Л.Л. О числительных с диффузной семантикой в китайском языке // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. – 2022. – Т. 164, кн. 5. – С. 97–109. – doi: 10.26907/2541-7738.2022.5.97-109. ⟩

⟨ **For citation:** Bankova L.L. On numerals with fuzzy semantics in the Chinese language. *Uchenye Zapiski Kazanskogo Universiteta. Seriya Gumanitarnye Nauki*, 2022, vol. 164, no. 5, pp. 97–109. doi: 10.26907/2541-7738.2022.5.97-109. (In Russian) ⟩